

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś po słowach tych jakby dni osiem i wzięwszy ze sobą Piotra i Jana i Jakuba wszedł na górę pomodlić się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Około ośmiu dni* po tych słowach stało się tak, że wziął z sobą Piotra, Jana i Jakuba** i wszedł na górę,*** aby się pomodlić.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stało się zaś po słowach tych jakieś dni osiem, [i] wzięwszy ze sobą Piotra, i Jana, i Jakuba wszedł na górę pomodlić się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś po słowach tych jakby dni osiem i wzięwszy ze sobą Piotra i Jana i Jakuba wszedł na górę pomodlić się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mniej więcej osiem dni po tej wypowiedzi Jezus wziął ze sobą Piotra, Jana oraz Jakuba i udał się na górę na modlitwę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W jakieś osiem dni po tych mowach wziął ze sobą Piotra, Jana i Jakuba i wszedł na górę, aby się modlić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się po tych mowach, jakoby po ośmiu dniach, że wzięwszy z sobą Piotra i Jana i Jakóba, wstąpił na górę, aby się modlił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się po tych słowach około ośmiu dni, i wziął Piotra i Jakuba, i Jana, i wstąpił na górę, aby się modlił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W jakieś osiem dni po tych naukach wziął z sobą Piotra, Jana i Jakuba i wyszedł na górę, aby się modlić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A mniej więcej w osiem dni po tych mowach zabrał z sobą Piotra i Jana, i Jakuba i wszedł na górę, aby się modlić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mniej więcej po ośmiu dniach od wypowiedzenia tych słów Jezus zabrał z sobą Piotra, Jana i Jakuba i wszedł na górę, aby się modlić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy upłynęło około ośmiu dni od tych nauk, wziął ze sobą Piotra, Jana i Jakuba i wyszedł na górę, aby się modlić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mniej więcej osiem dni po tych słowach wziął Piotra, Jana i Jakuba i wszedł na górę, aby się pomodlić.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Od tego czasu minął mniej więcej tydzień. Jezus wziął

¹⁾ Około ośmiu dni, ὥσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ. W <x>470 17:1</x> i <x>480 9:2</x>: po sześciu dniach, co zgadza się z tym przybliżeniem.

²⁾ <x>470 4:21</x>; <x>480 14:33</x>; <x>490 8:51</x>

³⁾ Chodzi prawdopodobnie o Hermon, ponieważ Jezus był blisko Cezarei Filipowej, gdy Piotr złożył swoje wyznanie (<x>480 8:27</x>; <x>470 16:13</x>). Ze szczytu Hermonu można oglądać cały kraj.

⁴⁾ Łukasz często mówi o modlącym się Jezusie (zob. <x>490 3:21</x>; <x>490 9:29</x>).

		Przekład	Piotra, Jana i Jakuba i wszedł na szczyt góry, aby się modlić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mniej więcej osiem dni po tych naukach Jezus wziął ze sobą Piotra, Jakuba i Jana i wszedł na górę, aby się modlić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через вісім днів після цих слів узяв Петра, Івана і Якова та пішов на гору помолитися.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Stało się zaś potem w istotny środek - za odwzorowane wnioski te właśnie, tak jak gdyby dni osiem, wzięwszy z sobą Petrosa i Ioannesa i Iakobosa wstąpił wzwyż do sfery funkcji wiadomej góry pomodlić się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś po tych słowach, za jakieś osiem dni się dokonało, że wziął ze sobą Piotra, Jana i Jakóba oraz wszedł się pomodlić na górę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jakiś tydzień po oznajmieniu tych rzeczy Jeszua zabrał ze sobą Kefę, Jochanana i Jaakowa i poszedł w góry, aby się modlić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Istotnie, około ośmiu dni po tych słowach wziął Piotra i Jana, i Jakuba i wspiął się na górę, aby się modlić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Około ośmiu dni później Jezus zabrał ze sobą Piotra, Jakuba oraz Jana i wszedł na górę, aby się modlić.